

pronunciation of learners. Each individual can make different mental associations, in both languages, of one sound and its occurrence and frequency in the target language, according to the input they have received.

If individuals learn in different ways, it seems appropriate to bring up the fact that teachers, as facilitators in the language learning process, should have a more individualized approach. We should try to grow the student's interest, to learn their likes and dislikes, and use this information to encourage them, individually, so they immerse themselves in the L2 they are studying. By doing so, we might be bringing to their attention different aspect of the language, even in phonetics and pronunciation.

For all this, I would like to bring up some questionings so we can think about our teaching practice. Are we trying to understand our students' interests so we can bring relevant information and interesting activities to classroom? Are we doing all we can to make students more interested in language, culture, and history? How can these aspects help the learner to develop their skills? Considering that different individuals have different interests, I believe it is important to have a more individual approach in order to facilitate the learning process for our students.

О. М. Слабадчук

ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА (испанский и португальский языки)

Испанский и португальский – похожие языки. По крайней мере, так принято считать. Отрицать данное утверждение не будем. Однако сходство многих лексических единиц в двух языках может не помочь в изучении, а, наоборот, прибавить работы. Почему? Скажу лишь три слова – ложные друзья переводчика.

Итак, ложные друзья переводчика, или межъязыковые омонимы (межъязыковые паронимы) – пара слов в двух языках, похожих по написанию и/или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении. Это в теории, а теперь перейдем к практике.

Глагол *верить*: *creer* (исп.), *crer* (порт.). В испанском это частотное слово, и оно одновременно означает и ‘верить’, и ‘думать’. Я думаю, что... – *Creo que ...* А вот в португальском у глагола *crer* гораздо более узкое значение. В разговоре вы не скажете *creio que*, если только *Eu creio em Deus*. Чтобы выразить свое мнение употребляют глагол *achar*: *Acho que vou fazer isso*. Возможно и вот такое беспредложное употребление: *Acho a comida uma delicia*. Значение ‘верить, доверять’ – глагол *acreditar*: *Não acredito nisso*.

Следующая пара португальских глаголов – *vive* и *morar*. Когда хотят сказать, где живут, используют *morar*: *Moramos em Cascais*. У *viver* синонимом может быть русский вариант – существовать (быть живым): *Eu vivo para você* или *Ele viveu no século XIX*. В испанском же языке мы употребим глагол *vivir* и в том, и в другом случаях: *Yo vivo en Minsk* или *Juan vive para amarte* и *Este cantante vivió en el siglo pasado*.

Buscar – в испанском языке, *pesquisar/procurar* – в португальском. Значение данных глаголов ‘искать’. *Em arte, procurar não significa nada. O que importa é encontrar* (Pablo Picasso)

Перейдем к существительным. Соус по-португальски называется *molho*. *O molho agridoce* ‘кисло-сладкий соус’. А по-испански – *salsa*. Магазин – это *uma loja*. Есть и слово *tenda* (как испанское *tienda*), но это прежде всего палатка (у испанской *tienda* тоже есть значение ‘палатка’). *Coche* в Испании – это ‘машина’, *coche* (кош) в Португалии – карета. Машина же – это *carro* (кару), а в Испании – *un carro* ‘телега’. Испанское слово *oso* и португальское *osso* отличаются всего одной буквой *s*. Но в первом случае – это медведь, а во втором – кость. *Voy a hacer lo en un rato* – скажут испанцы (Я сделаю это совсем скоро). В португальском языке *rato* – это крыса.

Поэтому стоит ответственно подходить к изучению данных языков, особенно если уже владеешь одним из них и переходишь к изучению второго. И тогда будет понятно, почему безобидная испанская фраза *Es una cosa barata* ‘Это дешевая вещь’ вызывает столько негативных эмоций у говорящих на португальском языке. Ведь *barata* – это таракан.

А. Б. Чиркун, А. Борисевич

УМЕСТНОСТЬ НЕВЕРБАЛЬНЫХ СРЕДСТВ КОММУНИКАЦИИ

Под невербальной уместностью/неуместностью мы понимаем соответствие/несоответствие используемых в коммуникации невербальных средств (мимики, жестов, поз, прикосновений, голоса и т.д.) ситуации общения, стилю общения, психоэмоциональному состоянию собеседника, его коммуникативным ожиданиям и т.д. В качестве основания для интерпретации тех или иных невербальных средств как уместных или неуместных в той или иной ситуации общения выступает (в нашем исследовании) вербальная и/или невербальная реакция адресата. Ср.: *Se saludaron con cortesía, Toussaint le informó de la ausencia de Philippe con abundantes explicaciones que nadie le había pedido, y cuando entró en el vestuario, vio a través del espejo la mirada de su contrincante clavada en la espalda o posiblemente un poco más abajo. Tan golfa como ella... La boca de Serge Toussaint sonreía de un modo que le dieron ganas de abofetearle* (M. Izaguirre). В приведенном примере взгляд мужчины, адресованный женщине, а также улыбка, сопровождающая этот взгляд, вызвали негативную реакцию со стороны женщины, которой захотелось в ответ на такое непристойное поведение мужчины дать ему пощечину.

К числу кинесических средств, которые зачастую расцениваются носителями испанской культуры как неуместные, относятся (на нашем материале) мимические жесты: улыбка, выражение глаз и лица. Несмотря на то, что согласно своей дефиниции мимический жест улыбка является отражением позитивных эмоций ее адресанта, тем не менее исследователи данного феномена указывают на широкий спектр эмоций, которые может